

A cas' un giorno alla vilanesca  
Del Croce

1

Un dì in t'un lugh a m' mnò la sort  
Fura d'cà, a un pas umbrus e spes,  
Dov stava Zan Pol, ch' pareva mort,  
Dulends da li un poc cun lu stes.  
Mi, ch' stag ascultar lì la so sort  
E qual, chi da turment l'al pianz sì spes  
Es par ch'al so dular sia quàsì murtal  
Es crida, es s'lamenta dal so grand mal.

2

Tut vluntaros d'savir al fin  
A m'met li dscost pr n'andar erand  
Es m'in sto li acmod sta al pulsìn  
In t'la stoppa, e d'n'gotta n's'curand,  
E a quàsì mi sto li, pr vder al fin  
D' quant Zan Pol vol dir, e com e quand  
Guardar l'aves bisog d'cunfort.  
Un dì in t'un luogh al m'guidò la sort.

3

Ma prché a n'so dond am vag, am smari  
An so qual via am debba piar,  
Pur a vò inanzi, es al las li  
In t'un più scur lug per guardar  
Ma' artrov un post, es n'pos più,  
Prch'a ni ved lug da posar.  
In fin, am artrov tut dsmes  
Fura di cà, a un pas umbros e spes.

4

A son tut pien d'timor e d'afan,  
Am met aspetar sovra d'un sas,  
Sota una grossa querza, d'q'li ch' fan  
Ombra a i plgrin, es li fa ancor piar spas.  
Ma chm' un hom ch'apia otenù dal dan  
Sent lu ch' s'lamenta cun un spasm bas.  
A vo ver qual lament es zung a sort,  
Dove stava Zan Pol, ch' pareva mort.

5

E apres una funtana d'acqua pura  
L'iera lu lè con una ninfa a là  
Mentr al povr Zan Pol in pena dura  
Iera lu fri da una saeta e las  
Ch'l'avea passà pr tutta la zuntura  
E s'sta li c'al n'po parlar apena  
Ma q'l ninfa ch' l'ha puvret apres  
Dulends da li a poch cun lu stes:

6

“Deh, trista sort! Oh, che sfrnà vuler  
T'ha qui, car al mia ben, furà al to pet?”

E ch' t'ha fat tant dspiaser  
Al to sì car e gratios aspet?  
Chi m'cunforta, ah ch'an so vder  
Nsun in st' desert, ca sen solet",  
Dseva la ninfa, cun al volt smort,  
E mi ch' stag ascultar li la so sort.

7

La va cridand, cun vos più dulent,  
Prché Zan Pol iera al so car amant,  
Es dis: "Prché n' m'in voia tra la morta zent,  
Prima ch' mi mova d'qulù 'l piant?  
Cun al so pianzer l'arè fata patient  
Una tigr crudel, tenr un diamant".  
Es guarda al gran martir ch'ha li apres  
E q'l che dal turment l'al pianz sì spes.

8

E qual sì gran martir la donna ha in cor,  
Ch'al par ch'i usissa d'in t'al corp al cor,  
Es brama d'murir pr al dular  
Di vedr al so Zan Pol ch' prest s'in mor,  
Es va pinsand d'qual carozza<sup>1</sup> tor  
Pr aquadr alquant al so furor,  
Pinsand ch' tant grand iera qual mal  
Es fa col so dular sia più mortal.

9

E quì la n'lassa al mal, ma più n'azend  
Cunfort nsun, e pur la s'va dulend<sup>2</sup>  
E cun l'man la s'pista al volt e ufend  
I bie cavi, senza alcuna rason,  
Ma al or Zan Pol zintil placarl intend  
Con un debil parlar e so srmon.  
E prché più d'lie al mal li vale  
Es crida, es s'lamenta del so male.

### *Prolongatio*

10

Mi mo vagh d'udir q'l so parol  
Es vui veder ch' fin ha aver sta cosa,  
Dentr un valon, dov n'dà ma' sol  
E a iucchi d'qui du' mi sto nascosa  
Zan Pol in tal furmar q'l parol  
Al piant d'la ninfa dulurosa  
Al par ch' tut qui sas e q'l cuntrà  
S'metr a pianzr tut du pr la pietà.

11

Qustì ogn'or più rnova al so lament,  
Es fa tremar tutta la furesta,

<sup>1</sup> *D'qual carozza tor*, in senso figurato: "quale via agevole prendere". L'uso di *carozza* in questo senso è attestato largamente in italiano e nei dialetti, così come l'associazione con la morte, come nel proverbio "non si può andare in Paradiso in carrozza", "voler andare in Paradiso in carrozza" e simili.

<sup>2</sup> *dulend* è sottolineato nel ms., per indicare probabilmente che la rima del verso è sbagliata, dovendo concordare con *rason* e *srmon*

Sol una vos, i parla i ultm acient,  
Ch'usir da qui sas afflitta e mesta,  
Ch' s'ciama l'ec, e quest n'cunsient  
Cun al so gran martir ch'la mulesta  
Ben ch'al i sia li vsin cun l'parol,  
Mi mo vagh d'udir q'l so parol.

12

Am sto arpiatà, e pien d'meraveia  
Es vo mirand qual cas orend e fier,  
E più dl volt a sto cun bas l'zeia  
Pr n'dscuvrirm a quij lor pres il sentier,  
Ma a pens di dari nuia a fari veia,  
Es m'in sto cun la mia ment e cun pensier:  
Fermo e saldo con faccia lacrimosa  
Es vuoi veder ch' fin ha aver sta cosa.

13

Ma quand a mir i stravagant giest  
D' q'la povra fiola al piant sì fort,  
Al m'vigna ancora mi pietos affet  
E cun suspir e cun dolor d'mort  
Es do la colpa a el so trist dfet  
Ch'indus el fri Zan Pol vsin a mort  
E ben a ved i ziest od l'parol  
Dentr' un valon dov n'dà ma' al sol.

14

A vist po li anc al so lziadr vis  
D'quella donna gintil, d'dolor tint,  
Cal pareva al vder, es m'iera avis,  
Al sol quand d'nuvl l'è dipint,  
Es guard al povr hom, è senza ris,  
Al sta dulent, es è d'bstrat tint  
Prché la mort sovra lu la falz scossa,  
A i ucch d'tut du iera nascosa.

15

“Oimè, ch' cosa, o disleal, t'ha spint  
Contr al mio dolce ben, crudel et empi?  
E perché la man drita al fer ha cint?  
Pr salvart da mort, o stolt e adempi<sup>3</sup>  
Quest mi corp za' ma' pr te s'è tint  
D'sang? Ora ti m'da' sì gran torment  
D'mort, e q'st sol pr ti m'dol,  
Zan Pol, in tal furmar dl parol.

16

Sta' ben fra i altr fuort e i brut mostr  
Ch'in la crudltà t'n'apparez,  
E dov'è l'amicicia, e l'amor nostr?  
Senza rason t'ha strapazza la lez  
Ti è un infidel, es ni è brisa di nuostr,

---

<sup>3</sup> Il senso del verso è pregiudicato dall'uso stravagante di *adempi* nel finale, a meno che non lo si voglia intendere come un rafforzativo di *empi* “empio” del v.2.

Prché t'n' usrvas, es pers al pez.<sup>4</sup>

E mentr ch' lu s'dol, al n'rposa  
Al piant della ninfa dolorosa.

17

Ma lie, fat un suspir con gran cordoi,

Dis: “At vegh mi ben in tal dolor,

Oimè ch'invan suspir, es m' doi,

Prché al to corp an ze culor,

Ch' t'ha da murir, es usirà di nòi<sup>5</sup>.

E mi murir cun ti e, pr amor,

Seguitar a t' vui, con la pietà

Al par ch' tutt qui sas e q'l cuntrà”.

18

E mentr ch' la mschina s'affana

Il mest amant d'morir non cessa,

Prché al so corp d'sudor s'bagna

E cun dal sang, ch' Mort i fa pressa,

Al ora par ch' tutta la campagna

Cun al ciel, cun l'strel, la tera stessa

L'albor, l'via, i qual con i prà

E tut du s'in piangea pr carità.

---

<sup>4</sup> Questo verso è di difficile comprensione, anche per la pessima calligrafia del copista. *Es pers* potrebbe anche leggersi *es fest, fers, liest* o *siest*, ma senza un senso compiuto. La versione “bolognese” in questo punto recita: “Prché t'n'ursvast, es tien a vez / A far dal mal”, mentre quella italiana ha: “Mondo d'infedeltà, pessimo chioistro / quanto nell'osservar la fe' vaneggi”.

<sup>5</sup> Nòi, “noia”, quindi da intendere *usirà di nòi* nel senso di “uscire dagli affanni, morire”.

## TRADUZIONE

1

Un giorno in un luogo mi portò la sorte  
Fuori di casa, a un passo ombroso e folto,  
Dove stava Gian Paolo che pareva morto  
Dolendosi lì un poco con se stesso,  
Io, che sto ad ascoltare lì la sua sorte  
E quello, che per il tormento piange così spesso  
Sembra che il suo dolore sia così mortale  
Che grida e si lamenta del so gran male.

2

Tutto volenteroso di sapere la fine  
Mi metto lì nascosto per non fare sbagli,  
E me ne sto come il pulcino  
Nella stoppa, e non i preoccupo di niente  
E così me ne sto, per vedere la fine,  
Di quanto Gian Paolo vuol dire e come e quando  
Guardare se avesse bisogno di conforto  
Un giorno in un luogo mi portò la sorte.

3

Ma poiché non so dove andare, mi smarrii  
Non so che via debba prendere.  
Pure vado avati e lo lascio lì  
In un luogo più sicuro per guardare  
Non trovo mai un posto e non ne posso più  
Perché non vedo luogo in cui riposare.  
Alla fine mi ritrovo tutto dimesso  
Fuori di casa, in un passo ombroso e folto.

4

Sono tutto pieno di timore e di affanno  
Mi metto ad aspettare sopra un sasso  
Sotto una grande quercia, di quelle che fanno  
Ombra ai pellegrini, dove essi si prendono spasso  
Ma come uomo che abbia subito un danno  
Sento quello che si lamenta con uno spasmo a bassa voce  
E vado a vedere quel lamento e arrivo per caso  
Dove stava Gian Paolo che sembrava morto.

5

E vicino a una fontana d'acqua pura  
C'era lui con una ninfa a fianco,  
Mentre il povero Gian Paolo, sofferente  
Era ferito da una saetta e stanco,  
Che gli aveva passato tutta la giuntura  
E resta lì che può parlare appena,  
Ma quella ninfa, che ha a fianco  
Si duole lì con lui stesso:

6

“Oh triste sorte, oh che volere sfrenato  
Ti ha qui, caro il mo bene, passato il petto?  
E chi ti ha fatto tanto dispiacere  
Al tuo sì caro e grazioo aspetto?  
Chi m conforta, ah, ché non so vedere  
Nessuno in questo desero, ché siamo soli?”  
Diceva la ninfa con il volto smorto  
E io che sto ad ascoltare lì la sua corte.

7

Va gridando con voce più dolente  
Perché Gian Paolo era il so caro amante,  
E dice: “Perché non vado tra la morta gente  
Prima che mi ci faccia andare il suo pianto?  
Con il suo piangere avrebbe reso paziente  
Una tigre crudele, tenero un diamante”  
E guarda il grande dolore ch eha lì vicino  
E quello che dal tormento piange così spesso.

8

E la donna ha nel cuore un così grande dolore  
Che sembra che le possa uscir eil cuore dal corpo,  
E desidera di morire pe ril dolore  
Nel vedere il suo Gian Paolo che presto morirà  
E sta pensando che via d'uscita prendere  
Per lenire alquanto il suo furore  
Pensando che quel male era tanto grande  
E assieme al suo dolore è più mortale.

9

E così lei non lascia il male, ma non trova  
Alcun conforto, e perciò continua a dolersi,  
E con la mano si colpisce il volto e offende  
I bei capelli, senza alcuna ragione  
Ma allora Gian Paolo gentile cerca di calmarla,  
Con una voce debole e con la sua parola,  
E perché più di lei ha forza il suo male,  
Grida e si lamenta del proprio male.

### *Prolungamento*

10

Ma io desideroso di udire le sue parole  
Voglio vedere che fine avrà qusta cosa  
Dentro un avallamento dove non arriva mai il sole  
E agli occhi di quei due resto nascosto  
Gian Paolo nel formare quelle parole  
E il pianto della ninfa dolorosa  
Sembra che tutti quei sassi e quelle contrade  
Si mettono a piangere entrambi per la pietà

11

Questo continuamente rinnova il suo lamento

E fa tremare tutta la foresta,  
Solo una voce rimanda gli ultimi accenti  
Che esce da quei sassi afflitta e mesta:  
Si chiama Eco e questo non si accorda  
Con il suo gran dolore che la molesta  
Benché sia così vicino con le parole.  
Ma io desideroso di udire le sue parole,  
12

Me ne sto nascosto e pieno di meraviglia  
Resto a guardare quel caso orrendo e fiero,  
E più di una volta abbasso le ciglia  
Per non farmi scoprire da loro, vicini al sentiero,  
Ma penso di disturbarli se resto a guardarli,  
E resto con l'anima mente e i miei pensieri  
Fermo e saldo con faccia lacrimosa  
Voglio vedere che fine avrà questa cosa.

13  
Ma quando guardo i gesti stravaganti  
Di quella povera figliola e il pianto così forte,  
Mi viene ancora un pietoso affetto,  
E con un sospiro e con dolore di morte,  
E do la colpa al suo triste difetto,  
Che portò il ferito Gian Paolo vicino alla morte,  
E vedo bene i gesti e le parole  
Dentro un avallamento dove non arriva mai il sole.

14  
Vidi lì anche il suo leggiadro viso  
Di quella donna gentile, dipinto di dolore  
Che sembrava di vedere, così mi sembrava,  
Il sole quanto è oscurato dalle nuvole,  
E guardo il pover uomo senza riso,  
E sta dolente ed è dipinto di angoscia,  
Perché la morte scuote la falce sopra di lui  
Agli occhi di entrambi era nascosta.

15  
“Ahimè, che cosa, oh sleale, ti ha spinto  
Contro il mio dolce bene, crudele ed empio?  
E perché la mano destra ha cinto il ferro?  
Per slavarti da morte, o stolto completo,  
Questo corpo mai si è coperto  
Di sangue? Ora mi dai così gran tormento  
Di morte, e di questo solo per te mi dolgo,  
Gian Paolo, nel formare tali parole

16  
“Sta' bene fra gli altri prepotenti e i brutti mostri,  
Che nella crudeltà non hai eguali,  
E dov'è l'amicizia e l'amore tra noi?  
Senza ragione hai fatto a pezzi la legge  
Sei un infedele, e non sei dei nostri,  
Perché non osservasti perdesti (?) il pezzo”.  
E mentre lui soffre, non si ferma

Il pianto della ninfa addolorata.

17

Ma lei, fatto un sospiro, con gran cordoglio  
Dice: “Ti vedo, bene mio, in un tale dolore  
Ahimè, che invano ssopiro e mi dolgo,  
Perché il tuo corpo ha perso il colore  
E devi morire, e uscirai dalle noie,  
E io morirò con te e, per more,  
Ti voglio seguire, con la pietà  
Che sembrano avere quei sassi e quei paesi”.

18

E mentre la meschina s'affanna,  
Il mesto amante non smette di andare verso la morte  
Perché il suo corpo si bagna di sudore  
E sangue, che la Morte gli mette fretta  
All'ora sembra che tutta la campagna  
Con il cielo, le stelle, la terra stessa,  
Gli alberi, le strade che assieme ai prati  
Insieme ai due piangevano per carità.



Schema metrico: ottave di endecasillabi.

Il ms., non aut., di mano del copista A, è conservato alla BUB, ms.3878 t.IV/34 corrispondente alle cc. 182r-185r. Questo testo, che ebbe un'edizione a stampa solo nella sua versione italiana, nella versione dialettale ha avuto diverse rielaborazioni: due versioni indicate rispettivamente una "in lingua bolognese" e l'altra "alla vilanesca" (come risulta dall'indice autografo); e una versione "tramutata" (probabilmente si tratta della versione "burlesca" contenuta in due versioni: nel ms.3878 t.IV/36 e nel ms. 388 t.XXI/14) e l'ultima, indicata dall'ind. aut. ma finora non ritrovata, come *A caso un giorno alla roversa*. Sulla base di alcuni indizi precisi è lecito sospettare che questo testo sia derivato da una copia autografa antecedente. Innanzitutto, i versi della prima e della decima ottava (che è, si noti, la prima della *Prolongatio*) sono numerati progressivamente da 1 a 8, quasi ad agevolare l'autore (o il copista) nell'identificazione dei versi che servono da chiusura di ciascuna delle 8 ottave successive. Difficilmente a mio avviso tale numerazione sarebbe stata mantenuta se questo esemplare fosse una copia da un originale precedente, tanto più che nella numerazione il copista A commette un errore nella sequenza delle ottave, numerando dapprima con numeri da 1 a 8 le ottave 2-9, errore poi corretto in un secondo tempo. Inoltre, i numerosi errori del copista, come in 11,8 dove il verso riprende una versione antecedente di 10,1, poi ivi corretta, col risultato di fornire in 11,8 una versione non corretta, le rime erronee di 9,2 e di 15,6 oltre ai numerosi passi dove il senso è poco chiaro.

## APPARATO CRITICO

**1,1** mnò : cundus *in interlinea* **1,4** da→cun cun *sovrascr.* **1,5** li *in interl.* **1,6** l'al] <mo> l' *in interl.* sì spes] <sì fort †...†> sì spes *in interl.* **1,7** murtar→murtal -l *sovrascr.* **1,8** <pianz> crida *in interl.* <n' so d' che> es s'lamenta *in interl.* **2,1** Tut vluntaros] <Mi ch'son curios> Tut o vluntaros *in interl. em.* o vluntà→vluntaros -ros *aggiunto* **2,2** <pon> met *in interl.* **2,3** cmod→acmod a- *aggiunto* **2,4** d'n'gotta] d' *in interl.* <sen> n's' *in interl.* **2,5** mi *in interl.* <là nient n'pensand> li pr vder al fin *in interl.* **2,6** <d'la so sort> <d'in quel band> <a drit pr stort> e come e quand *in interl.* **2,7-8** il verso 7 è scritto dopo il verso 8 e riportato con un tratto diagonale nella giusta posizione. **2,7** <ch'al non abbia> Guardar l'aves *in interl.* **2,8** †...†→in *in sovrascr.* **3,1** a n'so] a i so *em.* <al vedea tut> <a sto discost a qu> a i so dond am vag *in interl.* **3,4** In t'un] <una> un *in interl.* scur] scura *em.* **3,5** <luog> post *in interl.* **3,7** <†...†uva> artrova *in interl.* <strac e> tut *in interl.* **4,4** piar] apiar→piar a- cassato ancor] *in interl.* **5,2** lu lè *in interl.* **5,2** <che sgura> apres : allà *in interl.* **5,4** <d'am> e las a *marginè* **5,7** Ma...apres] <Ma pur al s'dol, es s'lamenta spes> <e poi cridand al s' †...† ofes> Ma...apres *in interl.* **5,8** da : cun *in interl.* **7,2** al *in interl.* **7,5** patient] patent *em.* **7,7** <†...†> guarda *in interl.* **7,8** <al> la *in interl.* sì *in interl.* **8,1** <La ved ch'al so Zanpol> E qual sì gran martir *in interl.* <i passa al cor> la donna in cor *in interl.* **8,4** s'in *in interl.* **8,5** qualc→qual -c *cassato* **9,2** <alcun ma> nsun e *in interl.* la *in interl.* **9,6** <rason> srmon *in interl.* **10,1** mo *in interl.* <cm' ogn curios za [za *in interl. non cassato*] sol> ql so parol *in interl.* **10,7** Ma→Al *sovrascr.* **10,8** <pr la gran> tut du pr la *in interl.* **11,1** E lia→qusti *sovrascr.* mova→rnova r- *sovrascr.* **11,8** Mi...parol] Mi vagh d'udir, com agn' curios za sol *em. sulla scorta del v. 1.* agn *in interl.* la→za z- *sovrascr.* **12,1** <nas> arpiata **12,4** Per n'] Per *em.* <discoprirmi> discuvrirm *in interl.* <lor> quij *in interl.* **12,4** <destrier> sentier *in interl.* **12,5** <in fin m'tegn> a fari veia *in interl.* **12,6** m'in *in interl.* <pensirosa> e cun pensier *in interl.* **12,7-8** I due versi sono invertiti nel ms., ma a margine del v. 8 è indicato un "2" che ristabilisce l'ordine corretto. **13,5** el] la *em.* trista→trist -a *cassato* <sort> dfet *in interl.* **13,7** <amalt?> aved **14,1** anc *in interl.* **14,2** <Della> D'la quella *in interl.* **14,5** che→e ch- *cassato* **14,8** <feva la mossa> iera nascosa *in interl.* **15,3** <sel strint> a cint *in interl.* **15,8** <Dseva> Zan Pol *in interl.* <il> dl *in interl.* **16,1** †...†→Sta' *sovrascr.* **16,8** il verso è scritto a margine **17,1** cordoi] cordoio *em.* **17,4** corp] mal *em. sulla scorta della versione "bolognese":* "Perché più in tal to corp a ni è calor, / E mi murir vui qui"**17,8** Al par ch' ...cuntrà] E tut du s'in piagea pr carità *em. sulla scorta di 10,8. Il copista A si è accorto anch'egli dell'errore commesso invertendo di posto*

17,8 e 18,8, e ha separato i due versi dalle rispettive ottave con una breve linea orizzontale e contrassegnato 18,8 con una croce a margine. **18,1** mentre→mentr -e cassato **18,7** L'albor] Dalbor em. <i sas e l'vsin strà> l'vie i qual con i *in interl.* **18,8** E tut...carità] Al par ch' tutt qui sas e q'l cunrà em.